



*Paris International*  
Member of the Office of Tourism of Paris  
offers  
INTERPRETATION &  
TRANSLATION SERVICES



info@paris-tours-guides.com | Tel: +33 1 43 31 81 69 | Fax: +33 1 43 37 11 46 | 65 Rue Pascal, 75013 PARIS | [www.nip.com.fr/PITranslations](http://www.nip.com.fr/PITranslations)

## 品質ガイドライン

全ての翻訳者と校正者によって読まれ、署名されること

### 目的

翻訳は多くの場合、商業チェーンのトップの人々や、多くの人々によって使用されます。不正確な翻訳は蔑視され、当社のクライアントに対する多くの損傷を引き起こす可能性があります。当社の目的は最短時間で正確、明確かつ適切に提示された翻訳を提供することです。これらのガイドラインはこの目的を達成し、当社の仕事が品質の高い基準に準拠され、業界での当社の評価を維持するために定められています。この文書は当社が ISO 品質企業としての認定証の適用のためにも用いられています。

### 規則

作業事前に辞書、標準用語のリスト、及び翻訳に付属される書類があることを確認してください。

扱われる書類は翻訳者の会社など安全な場所を離れてはなりません。書類の機密性と安全性を保証することは翻訳者の法律上の義務であります。

翻訳を実際開始する前の第一手順は書類全体を読み通し、全ての単語を理解し確認することです。理解出来ない部分は下線した上、Paris Internationalでの同僚又は当社を通して適任者と連絡を取り、相談すべきです。必要である場合は最終的にクライアントと連絡をお取りください。翻訳仕法が明確でない場合はいかなる状況においても語句や単語を推測してはなりません。文書全体を習得後のみに翻訳の口述または入力を開始するようお願いいたします。初読書に費やされた時間は翻訳をより速く、適切に行うためにとっても重要です。

翻訳はオリジナルの文書と同じスタイルと書式で行う必要があります。当社の目的は改善または主観的な変更をしない上、忠実な翻訳を提供することです。標準用語は適切なリストに従って使用されるべきであります。図や固有名詞はオリジナルの文書に慎重に入力する必要があります。

完成した翻訳は匿名の独立校正者により注意深く校正されます。校正者は最高水準の正確さと流暢さを確認するために文書を読み取ります。全ての図形と固有名詞は個別にチェックされ、未正確な文章やあいまいな表現は書き直します。

修正された翻訳は当社の秘書または翻訳者によって作成され、社長が最終的に確認します。すべての原稿、コピー、ファックスは破棄するかParis Internationalに返還し、Paris Internationalはそれらを顧客に送り返します。

最終翻訳はファックスか 이메일で顧客に送り、コピーとディスクは郵送か速達で顧客に返送いたします。顧客が訂正や変更を要望するときは、直ちに要望に沿います。

翻訳者名: \_\_\_\_\_

署名: \_\_\_\_\_

日付: \_\_\_\_\_

Paris International: 翻訳サービス品質ガイドライン